

"...FOR THE FULLNESS AND  
THE EMPTYNESS"

Marina Cvetanovska-Martino  
Art gallery - Kumano

May 2007

МАКЕДОНСКА  
ПОШТА



22.04.2006г.

Изложбата е реализирана во соработка со  
ЈП "Македонска Пошта"



Министерство за култура на Република Македонија

Градоначалник на Општина Куманово

АМС "КИРО БУРНАЗ" - Куманово

Бутик "TERRA" - Куманово

Издавач: Национална установа музеј - Куманово

За издавачот: Јовица Станковски

Publisher: National museum - Kumanovo

Editor: Jovica Stankovski

Organizer: Pero Velichkovski

Organization: Pero Velichkovski

Translation on english: Prof. Katerina Stankovska

Photographs: Marina Cvetanovska-Martinovska

Design: Marina Cvetanovska-Martinovska

Computer proceeding: Aleksandar Simonovic

Print: Grafoset DL - Kumanovo

Copies: 500

Организатор на изложбата: Pero Величковски

Превод на английски: Проф. Катерина С. Саздевска

Фотографии: Цветановска-Мартиновска

Design: Marina Cvetanovska-Martinovska

Computer proceeding: Aleksandar Simonovic

Print: Grafoset DL - Kumanovo

Copies: 500

Дизајн: Марина Цветановска-Мартиновска

Компјутерска обработка: Александар Симоновиќ

Design: Marina Cvetanovska-Martinovska

Computer proceeding: Aleksandar Simonovic

Print: Grafoset DL - Kumanovo

Copies: 500

Печати: Графосет ДЛ - Куманово

Тираж: 500

Изложбата ја посветувам на мојот сопруг Дејан Мартиновски

## За каталогот на Марина Цветановска Мартиновска

Уметноста и културата се белезите на цивилизациите, како трајни дела, кои го облагородуваат животот на создавачите и на народите на кои припаѓаат.

Во Германија културата е високопозиционирана на скалилото со останатите општествени и економски белези.

Да се постане дел од културното милје на Берлин им успева на талентираните и на среќните. Како таква ја видов Марина Цветановска Мартиновска, во последните денови на 2006 и во првите денови на 2007, кога овде во Берлин се претстави со нејзината уметничка инсталација насловена „За празното и полното“. Беше дел од берлинскиот културен живот, како зрак и најава за присуноста на македонската уметност меѓу уметностите на другите земји на Европската унија.

На мозаикот за Македонија, беше додадено уште едно камче, со ангажираната и многу различна тема, да се најде спојот меѓу празното и полното. Поштенската марка како уметничка слика, ковертот одбележан со датуми од историски настани кои влијаеле на судбината на Македонија. Беше тоа опомена, дека се си се бележи и, ако не денес, утре може да биде не само историја, туку и уметност, за новите генерации македонски уметници, кои преку свое видување го бараат местото на Македонија во Европа.

Боите на македонското знаме, црвената и жолтата, боите на знамето на ЕУ, сината и жолтата, со зраците на Сонцето, материјалите, хартијата, ортомата и лепакот, ги видов како симболи на заедништвото, симболи кои поврзуваат со еден препознатлив колорит, што го донесе уметноста на Марина Цветановска Мартиновска, во берлинската Колонија „Вединг“.

Уметноста е експликација на внатрешниот порив на создавачот на делата. Марина има право и доблест, заедно со сета младост на Македонија, да застане во одбрана и да ги создава идните уметнички македонски вредности. Нејзината изложба беше ангажиран спој на политиката и културата што заслужува да му ја прикажеме на Европа и на светот.



Берлин, 26 февруари 2007  
д-р Ѓорѓи Филипов,  
Амбасадор во Р.Германија

## **For Marina Cvetanovska Martinovska's catalogue**

Art and culture are features of the civilizations, as long-lived works, that enrich life of the creators and people they belong to.

In Germany, culture is highly placed on the stairs with other social and economical landmarks.

Only talented and lucky people are part of the cultural doily in Berlin. I saw Marina Cvetanovska Martinovska person like that in the last days of 2006 and first days of 2007. She presented herself, here in Berlin, with her artistic installation, named "For the empty and the full". She was part of Berlin cultural life, as a ray and notification of the presence of Macedonian Art between artists from other countries from European Union.

To the mosaic of Macedonia, another stone was added, with involved different topic, in order to find juncture between the empty and the full. The stamp is presented as an artistic picture and envelope is marked with dates from historical events that have influenced Macedonia's destiny. It is a warning, that everything is marked and everything, if not today, tomorrow can be not only history, but art, for the future generation Macedonian artists, through their seeing, are looking for place of Macedonia in Europe.

I saw the colors of Macedonian flag, red and yellow, and colors of EU flag, blue and yellow, with sun rays, materials, paper, fortoma and glue, as symbols of unity, symbols that are connected with a recognizable coloring, which was brought was Marina's art, in Berlin's colony "Wedding".

Art is explication of the interior drive of the creator's works. Marina has right and courage, together with entire youth of Macedonia, to stand in defense and to create future artistic Macedonian values. Her exhibition presents juncture of politics and culture that Europe and World deserve to see.



Berlin , 26 February, 2007  
Dr. Gjorgje Filipov



ПРИМА ЦЕНТАР БЕРЛИН

29.12.2006 - 19.01.2007

PRIMA CENTER BERLIN





**"WRAPPED WITH STARS"**

MIXED MEDIA 17x24x4cm, 2007

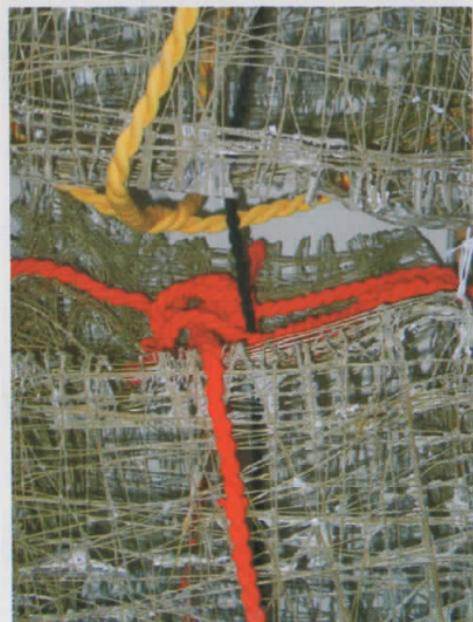


**"ЗАПАКУВАНО СОСВЕЗДІЕ"**

КОМБ.ТЕХН. 17x24x4см, 2007г.



**"FOR THE FULLNESS INSIDE EMPTINESS"**  
MIXED MEDIA 50x50x50cm, 2007

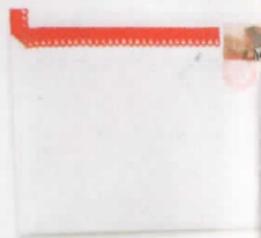


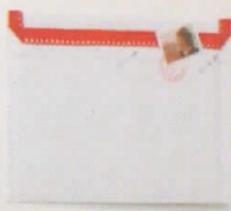
**"ЗА ПОЛНОТО ВО ПРАЗНОТО"**  
КОМБ.ТЕХН. 50x50x50см, 2007г.













"ПОРТРЕТ НА СВЕЗДИТЕ I"

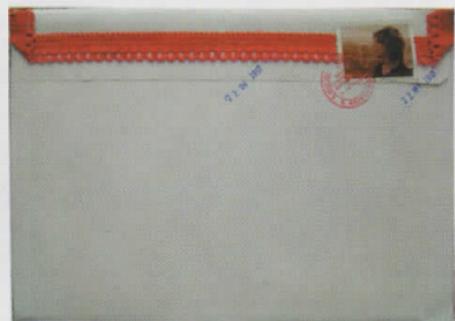
КОМБ.ТЕХН. 17,5x25см, 2006г.



"STAR'S PORTRAIT I"  
MIXED MEDIA 17,5x25cm, 2006







"ПОРТРЕТ НА СВЕЗДИТЕ II"  
КОМБ.ТЕХН. 17,5x25см, 2006г.



**"STAR'S PORTRAIT II"**  
MIXED MEDIA 17,5x25cm, 2006











"RETURNED MAIL" MIXED MEDIA 155x255cm, 2006

"ВРАТНАЯ ПОШТА" КОМБ.ТЕХН. 155x255cm, 2006г.







1896-1897  
1897-1898

1897-1898  
1898-1899

1898-1899  
1899-1900

1899-1900  
1900-1901

1900-1901  
1901-1902

1901-1902  
1902-1903

1902-1903  
1903-1904

1903-1904  
1904-1905

1904-1905  
1905-1906

1905-1906  
1906-1907

1906-1907  
1907-1908

**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**



"BEHIND WHITENESS" MIXED MEDIA 65x81cm, 2005 "ЗАД БЕЛИНАТА" КОМБ.ТЕХН. 65x81см, 2005г.

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



## КРАТКА БИОГРАФИЈА

Марина Цветановска-Мартиновска, родена на 18.03.1977 год. во Куманово, Р.Македонија.

Дипломирала 2000 год. на педагошки оддел,насока вајарство со сценографија во класата на проф. Станко Павлески на ФЛУ,Скопје. Во 2005 завршува постдипломски студии по вајарство на ФЛУ под менторство на проф. Станко Павлески. Член на ДЛУМ од 2000 год.

Вработена како ликовен педагог на ОУ „Браќа Миладиновци“, Куманово од 2001 година.

Адреса на живеење: ул. „Перо Чичо“ бр.17, 1300 Куманово, Р.Македонија

телефон:+389 70 651 805

е-маил: marinac77@yahoo.com

### Самостојни изложби:

- 2002 I Самостојна изложба на слики „Посакувајќи,, (Уметничка галерија -Куманово), (Уметничка галерија,-Безистен,, -Штип), 2003 (РУ „Јоска Свештарот,, -Струмица)
- 2004 Самостојна изложба на цртежи „...БЕЗ ПОЧЕТОК“ (Cite Internationale des Arts - Paris)
- 2005 Самостојна изложба на скулптури "1 2 3 4 5 6 7" -(Музеј на град Скопје-Скопје), (Уметничка галерија- Куманово)
- 2006 Инсталација „Решение од идниот број,, (Музеј на современа уметност- Скопје)
- 2006 Инсталација „За полното и празното“- Прима центар Берлин

### Групни изложби:

- 2000 СИАБ (Музеј на град Скопје)
- 2000 „Брзо сликање“ -Велес
- 2000 Групна изложба „Кумановски ликовни уметници“ (Уметничка галерија -Куманово)
- 2001 Групна изложба на дипломирани студенти (Дом на АРМ-Скопје)
- 2001 „V Биенале на млади уметници „,(Музеј на современа уметност - Скопје)
- 2001 „REAL PRESENCE“ (Музеј 25-ти Мај - Белград)
- 2001 Групна изложба „Кумановски ликовни уметници“ (Уметничка галерија - Куманово)
- 2002 Ревијална изложба на ДЛУМ (Музеј на град Скопје)
- 2002 Групна изложба „Скулптури на новото време,, (Центар за култура „Трајко Прокопиев,, - Куманово)
- 2003 „VI Биенале на млади уметници (Музеј на современа уметност - Скопје)
- 2003 Групна изложба „Кумановски ликовни уметници“ (Уметничка галерија -Куманово)
- 2004 Групна изложба „Акт“ ДЛУМ
- 2004 Групна изложба „Скулптури на новото време“ (Центар за култура "Трајко Прокопиев" - Куманово)
- 2004 Групна изложба „Кумановски ликовни уметници“ (Уметничка галерија - Куманово)
- 2004 Интернационално биенале на цртеж (Центар за култура „Ацо Шопов,, - Штип)
- 2004 ДЛУМ цртеж (Национална Универзитетска Библиотека „Св. Климент Охридски“ - Скопје)
- 2004 Групна изложба „Скулптури на новото време“ (Центар за култура "Трајко Прокопиев"-Куманово)
- 2005 Групна изложба на ликовни педагози на Р.Македонија (Библиотека „Другарче“ - Скопје)
- 2005 VII Биенале на млади уметници (Музеј на современа уметност- Скопје)
- 2005 Групна изложба „Кумановски ликовни уметници“ (Уметничка галерија-Куманово)
- 2005 25 години ФЛУ (Чифте Амам-Скопје)
- 2005 Ревијална изложба на ДЛУМ (Музеј на град Скопје)
- 2006 Кумановски ликовни уметници по повод манифестијата „Куманово- град на културата 2006“ (Центар за култура "Трајко Прокопиев" - Куманово),
- 2006 Зимски салон (Музеј на современа уметност - Скопје)

### Колонии

- 1999 Ликовна колонија - Охрид
- 1999 Ликовна колонија "Еко арт" - Велес
- 2000 Графичка ликовна колонија - Македонски Брод
- 2001 Ликовна колонија Куманово 2001
- 2002 Ликовен караван "Уметноста може"
- 2002 Ликовна колонија "Сопоќанска виѓења" - Нови Пазар
- 2003 XVII Интернационална ликовна колонија "Св. Јоаким Осоговски"
- 2003 Ликовна колонија Куманово 2003
- 2004 Интернационална Галичка ликовна колонија
- 2005 Интернационална ликовна колонија "Луѓосвен" -Гевгелија
- 2005 Интернационална ликовна колонија "Корен и цвет" -Крани
- 2005 Интернационална ликовна колонија "Карпино" -Куманово

### Сценографија:

- 2000 "Што сонува кучето" режија Маја Младеновска, продукција МТВ
- 2001 "Кумановска свадба" режија Адо Алексов, Народен Театар Куманово
- 2001 "Суд" режија Владимир Талески , Народен Театар Куманово
- 2002 "Хари Потер и Дедо Мраз" режија Слаѓана Милосављевиќ, Народен Театар Куманово
- 2003 "Оливер Твист" режија Слаѓана Милосављевиќ, Народен Театар Куманово

### Костимографија

- 2004 "Вирус", режија Слаѓана Милосављевиќ, Народен театар "Антон Панов" Струмица

### Награди:

- Диплома за најдобар студент на ФЛУ, во учебната 1999/2000 (од Сојуз на студенти при Универзитетот ",Св. Кирил и Методиј" Скопје)
- Диплома за постигнати одлични резултати по стручно-уметничките предмети во текот на студиите (од ФЛУ, Скопје)
- Универзитетска награда за најдобро дипломиран студент во учебната 2000/2001 (од Универзитет „Св. Кирил и Методиј, Скопје)
- Откупна награда за цртеж на изложбата ДЛУМ цртеж 2004 (Национална Универзитетска Библиотека „Св.Климент Охридски“ - Скопје)
- Награда за сликарство „Ванчо Горгиевски“ на изложбата на Ликовни педагози на Р. македонија, 2005(Сојуз на ликовни педагози-библиотека „Другарче“ - Скопје)

## Curriculum Vitae

Marina Cvetanovska-Martinovska, born on 18.03.1977 in Kumanovo, Republic of Macedonia.

Graduated at the Department of Pedagogy, course Sculpture with scenography in the class of Prof. Stanko Pavleski FLU (Faculty of Fine Arts) Skopje, In 2005 she finishes Master studies of sculpturing with mentor Prof. Stanko Pavleski.

Member of DLUM (the Association of Fine Artists of Macedonia) since 2000.

She has been an Art pedagogy at Primary School " Braca Miladinovci" Kumanovo since 2001.

Permanent residence address: street Pero Cico num. 17 Kumanovo

Telephone:++ 389 70 651 805

e-mail: marinac77@yahoo.com

### **Personal exhibitions:**

-2002 First Personal exhibition of paintings "Wishingfor" (Art Gallery Kumanovo), (Art Gallery "Bezisten" -Stip),2003

(RU "Joska Sveshtarot" - Strumica)

-2004 Personal exhibition of drawings ( Cite Internationale des Arts Paris)

-2005 Personal exhibition of skulptures "1 2 3 4 5 6 7" (Museum of the city of Skopje-Skopje), (Art Gallery-Kumanovo)

-2006 Instalation "For the fullness and emtiness" (Prima Center Berlin)

### **Group exhibitions:**

2000 SIAB Museum of city Skopje

2000 "Prompt painting" Veles

2000 Group exhibition " Kumanovo fine art Artists" (Art Gallery Kumanovo)

2001 Group exhibition of graduated students ( Dom of ARM Skopje)

2001 VI Biennial of young artists(Museum of Contemporary Art Skopje)"REAL PRESENCE"(Museum 25th May-Belgrade)

2001 Group exhibition"Kumanovo fine art Artists"(Art Gallery Kumanovo) Review exhibition of DLUM(Museum of city Skopje)

2002 "Sculptors of the new period" (Centre of culture "Trajko Prokopiev" Kumanovo)

VI Biennial of young artists( Museum of Contemporary Art Skopje)

2003 Group exhibition " Kumanovo fine art Artists" (Art Gallery Kumanovo)

2004 Group exhibition "Act" DLUM

2004 "Sculptors of the new period"(Centre of culture "Trajko Prokopiev" Kumanovo) Group exhibition "Landscape" DLUM

2004 Group exhibition " Kumanovo fine art Artists" (Art Gallery Kumanovo)

2004 International biennial of drawing (Centre of culture " Aco Shopov" Shtip)

2004 DLUM drawing (National University Library " St. Clement Ohridski" Skopje)

2004 "Skulptors of the new period" (Centre of culture"Trajko Prokopiev"-Kumanovo)

2005 Group exhibitionof the Macedonian art pedagogues (Library "Drugarche"-Skopje)

2005 VII Biennial of young artists(Museum of Contemporary art- Skopje)

2006 Group exhibition " Kumanovo fine art Artists" (Art Gallery Kumanovo)

### **Art Colonies:**

1999 Art Colony Ohrid

1999 Art Colony "Eco art" Veles

2000 Graphical Art Colony- Makedonski Brod

2001 Art Colony Kumanovo 2001

2002 Art Caravan " Art can "

2002 ART Colony "Sopokanski vigenja" Novi Pazar

2003 XVII International Art Colony "St. Joakim Osogovski"

2003 Art Colony Kumanovo 2003

2004 International Galichnik Art Colony

2005 International art colony"Jugosven"- Gevgelija

2005 International art colony "Root and flower"-Krani

2005 International art colony"Karpino"- Kumanovo

### **Scenography:**

2000 "What does the dog dream about" director Maja Mladenovska , production MTV

2001 "Kumanovo Wedding" director Aco Aleksov , Public Theatre Kumanovo

2001 "Court" director Vladimir Taleski , Public Theatre Kumanovo

2002 "Harry Potter and Santa Claus" director Sladjana Milosavljevic, Public Theatre Kumanovo

2003 "Oliver Twist" director Sladjana Milosavljevic, Public Theatre Kumanovo

### **Costume design:**

2004 "Virus" director Sladjana Milosavljevic, Public Theatre "Anton Panov" Strumica

### **Awards:**

- Diploma for the best student at the Faculty of Fine Arts in the school year 1999/2000 (by the Student's Association at the University "St. Cyril and Methodius" Skopje )

- Diploma for achieved tremendous results for the professional artistic exams during her studies by the Faculty of Fine Arts (by Faculty of Fine Arts, Skopje)

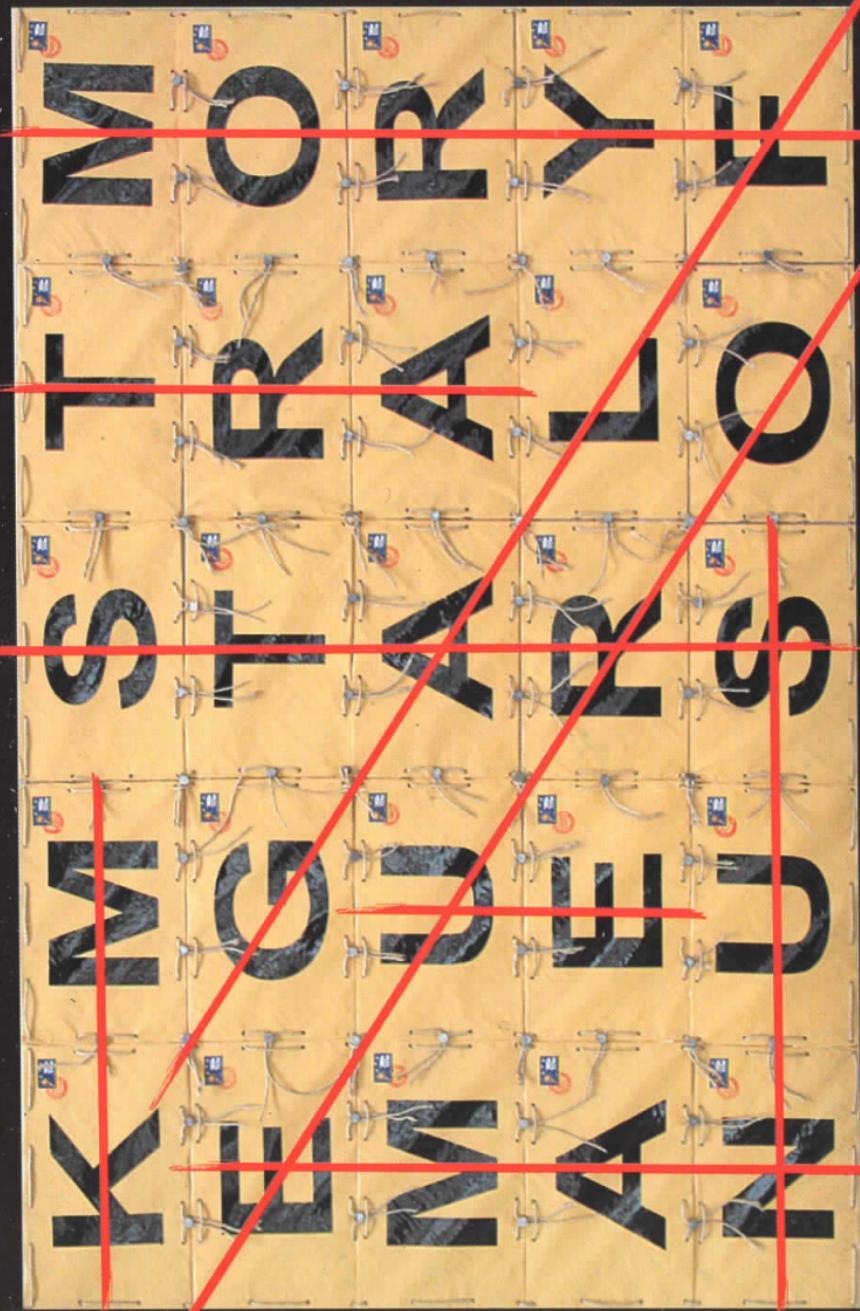
- University award for the best graduated student at the University "St. Cyril and Methodius" Skopje in the school year 2000/2001( by University "St. Cyril and Methodius" Skopje )

- Paid award for a drawing at DLUM exhibition drawing 2004 ( National University Library " St. Clement Ohridski" Skopje)

- Award for painting "Vanco Djordjievski" (Association of Art's Pedagoggy's of R. Macedonia) 2005

- Award for painting "Vanco Djordjievski" (Association of Art's Pedagoggy's of R. Macedonia) 2005

"SOLUTION IN THE CONSECUTIVE EDITION"  
MIXED MEDIA 115x175cm, 2006



"РЕШЕНИЕ ОД ИДНИОТ БРОЈ"  
КОМБ.ТЕХН. 115x175см, 2006г.

"...За ПОЛНОТО И ПРАЗНОТО"  
Марина Цветановска-Мартиновска  
Изложба  
Цетничка галерија - Куманово

Maj 2007